

MARIANNA CHŁOPEK-LABO

marianna.labo@gmail.com

+48 507 896 572

os. Oświecenia 41/8
31-636 Kraków (Poland)

FREELANCE TRANSLATOR

Multi-skilled translator from **Polish and English to Russian and Ukrainian** working in **IT, marketing, business and scientific**. Strong language skills supported with general knowledge in these domains. A quick learner, who can absorb new ideas, also developing theoretical knowledge about translation during PhD studies in Jagiellonian University in Cracow. Would like to work as a translator for a successful and ambitious company that offers great opportunities for career development and progression.

KEY ACHIEVEMENTS:

- organised practical workshop for student *Retranslation as a medical translation evaluation method*
- translated loyalty platform for one of my clients

WORK EXPERIENCE:

2010-2013 worked for several Polish and international companies and organisations:

COMARCH S.A., CN Tomasz Jabłoński, mikkom.pl, Learn Fast, Centrum Języków Obcych B&T English House, Fundacja Platan, Międzynarodowy Konkurs Sztuki Choreograficznej im. Sergiusza Diagilewa, Fundacja Dobrych Mediów, Pro Humana and others

translating and preparing a wide variety of documents:

- **user manuals (100 000)**
- **corporate websites and advertising material (50 000)**
- **official and private correspondence (18 000)**
- **business negotiation documents and project presentations (20 000)**
- **language learning materials (17 000)**
- **researching legal & technical phraseology to ensure the correct translation is used**
- **providing guidance & feedback & creating customer -specific style guides**
- **reviewing and proofreading mother -tongue text.**

CONFERENCE PAPERS:

BORDERS IN LITERARY TRANSLATION Summer School of Interdisciplinary Approaches 2012 Normal and Natural. Charles University. Prague. Czech Republic. 23.08.2012

PICTURE OF A MAIN HERO OF FIELDWORK IN UKRAINIAN SEX IN TRANSLATION INTO POLISH Conference: *Faces of gender. Higher School of Marketing Management and Foreign Languages.* Katowice. Poland 10.10.2012

CROSS OR TRANSCULTURAL COMMUNICATION Conference: *Problems of multicultural communication.* Linguistic university. Kiev. Ukraine. 08.02.2013

KEY SKILLS AND COMPETENCES

- **familiar with translation software tools. (OMEGA T, SDL TRADOS)**
- **fluently speak Polish (native speaker), Russian and Ukrainian (native speaker for both), advanced English and beginner Italian.**
- **able to work to tight deadlines and under pressure**

- **highly skilled in Microsoft Office and Open Office, Adobe Fine Reader.**
- **excellent search and reading skills**
- **basic knowledge of HTML, WORDPRESS and JOOMLA**

ACADEMIC QUALIFICATIONS

2011 PhD student in Literary translation in Jagiellonian University

2006-2011 MA Russian Philology – literary translation Jagiellonian University in Cracow

2007-2011 BA Ukrainian Philology

RUSSIAN AND UKRAINIAN TEACHER

Presently teaching at the Pontifical University of John Paul II (*Cracow*) and in Kolegium Europejskie (World School) in Cracow. Previously employed by few Polish companies and schools I have been teaching at all levels, from absolute beginner classes to conversation classes.

ACADEMIC TEACHER

2011-2012

Cook or cannibal, the different faces of the translator

2012-2013

Profession of translator. Literary translation market in Poland

Translation of texts in the domain of information technology

in UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication of the Jagiellonian University (Cracow, Poland)

References available upon request